



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Trading s.r.o.

A Národní galerie v Praze

DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen "smlouva")
(hereinafter referred to as the "Agreement")

DONATION AGREEMENT

<p>MEZI</p> <p>LEGO Trading s.r.o. IČ: 25093762, sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vločka 49132 (dále jen "Dárce")</p> <p>A</p> <p>Národní galerie v Praze IČ: 00023281 sídlo: Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1, Česká republika</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“)</p> <p>dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>	<p>BETWEEN</p> <p>LEGO Trading s.r.o. Reg. no. 25093762 address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Prague 8, Czech Republic</p> <p>delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Prague 8, Czech Republic registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132 (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p>AND</p> <p>National Gallery in Prague Reg. no. 00023281 Residing at Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Prague 1, the Czech Republic</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee")</p> <p>hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>
<p>1. Předmět smlouvy</p> <p>1.1 Dar Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému finanční prostředky ve výši 441 154,- Kč (slovy: čtyři sta čtyřicet jedna tisíc jedno sto padesát čtyři korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p>1.2 Přijetí daru Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p>1.3 Účel daru Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně v přímé souvislosti s projektem pro děti v duchu přístupu „učení hrou" a to způsobem uvedeným v Příloze č. 2.</p>	<p>1. Scope of Agreement</p> <p>1.1 Donation By this Agreement the Donor donate to the Donee financial means in the amount of CZK 441 154,- Kč(in words: four hundred fourty-one thousand one hudndred fitfy-four Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation“).</p> <p>1.2 Acceptance of the donation The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p>1.3 Purpose of the donation The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with the „learning through play" project for children, ie. as mentioned in the Attachment no. 2.</p>

<p>1.4 Předání daru Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.</p> <p>1.5 Prokázání účelového čerpání daru Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů a monitorovací zprávy.</p> <p>1.6 Závěrečná reportovací zpráva Obdarovaný se zavazuje poskytnout reportovací zprávu týkající se výše uvedeného projektu. Dárce zašle žádost o tuto zprávu s tříměsíčním předstihem včetně specifikace požadovaných informací, podkladů a formátu reportovací zprávy. Žádost o reportovací zprávu může mít formát dotazníku, průzkumu zaslaného Dárcem, a nebo půjde o žádost sdílení obvyklé výroční zprávy Obdarovaného.</p>	<p>1.4 Donation handing over The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.</p> <p>1.5 Acceptance of the donation Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents and monitoring report.</p> <p>1.6 Reporting requirement The Donee undertakes to provide the Donor on request with a project report related to the above-mentioned project. The Donor will send the request of the report well in advance – 3 month before the due date – including the information of the requested details and the requested reporting format. The reporting request can have the format of a survey created by the Donor, a template provided by the Donor and or just the request to share the usual annual report of the Donee.</p>
<p>2. Ukončení smlouvy</p> <p>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p>2.2 Vrácení daru V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p>2. Termination of the Agreement</p> <p>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p>2.2 Return of the donation In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>



3. Komunikace

3.1 Písemná komunikace

Jakékoli oznámení vyžadované nebo přípustěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.

3.2 Externí komunikace

Obdarovaný souhlasí, že Dárce je oprávněn publikovat tiskové zprávy a jinak zveřejňovat všechny obdržené informace, včetně jména a/ nebo loga Obdarovaného, v souvislosti s darem a projektem po písemném odsouhlasení Obdarovaného. Dárce bude Obdarované předem informovat o tiskových prohlášeních a dalších komunikačních aktivitách, kde bude příjemce uveden.

Obdarovaný nesmí v žádném případě veřejně zmiňovat Dárce (včetně sociálních médií) bez předchozího písemného souhlasu Dárce.

V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.

3.3 Kontakty

Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:

Dárce:

PhDr. Magdalena Kordová
Manager Local Community Engagement
Social Impact & Partnerships 2
LEGO Trading s.r.o..
Dock in Three
Boudníkova 2506/1
180 00 Praha

Mobil: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

3 Notices and Communication

3.1 Communication in writing

Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.

3.2 External communication

The Donee agrees that the Donor is entitled to make press releases and otherwise publish all information received, including the Donee's name and/or logo, in relation to the grant and the project after a written consent of the Donee. The Donor will inform the Donee upfront about press releases and other communication activities where the Donee will be mentioned.

The Donee is not in any way allowed to mention Donor publicly (including on social media) without the prior written consent of Donor.

In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.

3.3 Contact details

The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:

Donor:

PhDr. Magdalena Kordová
Manager Local Community Engagement
Social Impact & Partnerships 2
LEGO Trading s.r.o..
Dock in Three
Boudníkova 2506/1
180 00 Prague

Mobil: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

<p>Obdarovaný: Národní galerie v Praze Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1</p> <p>Kontaktní osoba [REDACTED]</p> <p>E-mail: [REDACTED]</p>	<p>Donee: National gallery in Prague Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Prague 1</p> <p>Contact person [REDACTED]</p> <p>E-mail: [REDACTED]</p>
<p>4. Závěrečná ustanovení</p> <p>4.1 Rozhodná jazyková verze Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p> <p>4.2 Rozhodné právo Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p> <p>4.3 Celistvost smlouvy Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p> <p>4.4 Počet vyhotovení Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>4.5 Platnost a účinnost Tato smlouva se stává platnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnou dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p>4. Final provisions</p> <p>4.1 Governing Language The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p> <p>4.2 Governing Law The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p> <p>4.3 Entire Agreement This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p> <p>4.4 Number of copies This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p> <p>4.5 Validity and effectiveness The Agreement becomes valid when duly signed by both Parties and effective when published in the contract register according to the Act no. 340/2015 Coll., on contract register, as amended.</p>



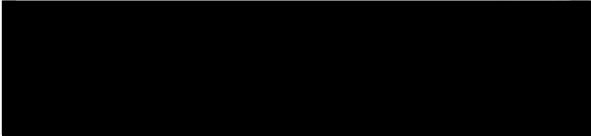
Přílohy / Attachments:

Příloha č. 1 / Attachment no. 1

Příloha č. 2/ Attachment no. 2 – detailní plan projektu a rozpočet/detailed project plan and budget

V Praze dne 1.11. 2022

V Praze dne 1.11. 2022



LEGO Trading s.r.o.

PhDr. Magdalena Kordová



Národní galerie v Praze

Alicja Knast
generální ředitelka



Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

Mezi **LEGO Trading s.r.o.**
IČ: 25093762,
sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 49132

A **Národní galerie v Praze**
IČ: 00023281
sídlo: Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1, Česká republika

Projektové období / Project time frame: 2022 - 2023

Číslo účtu / Account number: [REDACTED]

Kód banky / Bank code: [REDACTED]

Vlastník účtu / Account owner: Národní galerie Praha

V Praze dne 1.11. 2022

V Praze dne 1.11. 2022

[REDACTED]
LEGO Trading s.r.o. [REDACTED]
PhDr. Magdalena Kordová
Na základě plné moci

[REDACTED]
Národní galerie v Praze
Alicja Knast
generální ředitelka